

Heinrich Heine,  
Die Lorelei

Heinrich Heine,  
The Lorelei

Heinrich Heine,  
Lorelay

Heinrich Heine,  
Lorelejo

*tradukita de Mark Twain*

*tradukita de Hans-  
Georg Kaiser*

*tradukita de Joa-  
chim Gießner*

*An ancient legend of the  
Rhine*

Ich weiß nicht, was soll  
es bedeuten,  
daß ich so traurig bin;  
ein Märchen aus alten  
Zeiten,  
das kommt mir nicht aus  
dem Sinn.

I cannot divine what it  
meaneth,  
This haunting nameless  
pain:  
A tale of the bygone ages  
Keeps brooding through  
my brain:

Min kaptas malgaj'  
en la koro,  
pro kio tia trist'?'  
Fabel' el antikva fo-  
ro  
ne lasas de mi kun  
persist'.

Malgajon mi sentas  
en koro,  
sed kial tia tim'?'  
Legendo el pratem-  
pa foro  
Vagadas tra mia  
anim'.

Die Luft ist kühl und es  
dunkelt,  
und ruhig fließt der  
Rhein;  
der Gipfel des Berges  
funkelt  
im Abendsonnenschein.

The faint air cools in the  
gloaming,  
And peaceful flows the  
Rhine,  
The thirsty summits are  
drinking  
The sunset's flooding wi-  
ne;

Aere fridetas, trank-  
vilas,  
malhelas jam la Re-  
jn'.  
La monto surpinte  
brilas  
vespere en rava  
scen'.

Jam fluas la Rejn'  
en malhelo,  
kaj malvarmetas l'  
aer'.  
Sed brilas la mont'  
en orbelo  
pro suna lum' de l'  
vesper'.

Die schönste Jungfrau  
sitzet  
dort oben wunderbar,  
ihr goldnes Geschmeide  
blitzet,  
sie kämmt ihr goldenes  
Haar.

The loveliest maiden is  
sitting  
High-throned in yon  
blue air,  
Her golden jewels are  
shining,  
She combs her golden  
hair;

Tre ĉarma feino si-  
das,  
jen supre por ador';  
la ora ornamo ridas;  
ŝi kombas harojn el  
or'.

Jen supre kabino  
provokas  
per ora juvelar',  
kaj ŝia beleco allogas  
kaj ŝia ora harar'.

Sie kämmt es mit golde-  
nem Kamme,  
und singt ein Lied dabei;  
das hat eine wundersa-  
me,  
gewaltige Melodei.

She combs with comb  
that is golden,  
And sings a weird refrain  
That steps in a deadly  
enchantment  
The listener's ravished  
brain:

Ŝi kombas per ora  
kombilo  
kaj kantas kun pasi';  
mirigas min la elbri-  
lo  
kaj forto de l' melo-  
di'.

Ŝi kombas ĝin, kan-  
tas sorĉige,  
sirene kantas ŝi  
per neimagebla, mi-  
rige  
potenca melodi'.

...

...

...

...

Den Schiffer im kleinen Schiffe ergreift es mit wildem Weh; er schaut nicht die Fel- senriffe, er schaut nur hinauf in die Höh.	The doomed in his drif- ting shallop, Is tranced with the sad sweet tone, He sees not the yawing breakers, He sees but the maid alo- ne:	Ŝipisto ŝipeton gvi- das, lin kaptas ve' de ek- zalt'. Li ja la rifojn ne vi- das', li vidas nur supren sen halt'.	Ŝipiston en eta boa- to Turmentas koremo- ci'. Ne ĝenas lin rifo- kaskado, rigardas nur supren al ŝi!
Ich glaube, die Wellen verschlingen am Ende Schiffer und Kahn; und das hat mit ihrem Singen die Lorelei getan.	The pitiless billwos en- gulf him!- So perish sailor and bark; And this, with her bale- ful singing, Is the Lorelei's gruesome work.	Mi kredas, ke ondoj tiras la ŝipon funden de l' Rejn'; kaj tio de l' kant' eli- ras de Lorelaj-siren'.	Ĝis tiras kun si al Rejn-fundo la ondoj lin kun boat'. Nun kuŝas li en la profundo pro Loreleja kan- tad'.
...	...	...	...

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas* HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17), publikigita 1823.

Arg-2-2 (2014-04-23 18:09:02)

*Aus dem Werk "Buch der Lieder", Kapitel "Die Heimkehr", Abschnitt II. Siehe auch ein* <http://gutenberg.spiegel.de> unter: [http://gutenberg.spiegel.de/?id=5&xid=1131&kapitel=12&hash=eb14eca2272#gb\\_found](http://gutenberg.spiegel.de/?id=5&xid=1131&kapitel=12&hash=eb14eca2272#gb_found). Vidu ankaŭ: [http://www.gedichte.vu/?die\\_lorelei.html](http://www.gedichte.vu/?die_lorelei.html). La melodion verkis la komponisto Friedrich Silcher. Vidu la retejon [http://www.lieder-archiv.de/die\\_lorelei-notenblatt\\_300493.html](http://www.lieder-archiv.de/die_lorelei-notenblatt_300493.html).

*Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de* HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17) en la Anglan de Mark Twain.

Arg-2-11 (2003-10-13 04:42:59)

*A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leipzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880 (rf.* <http://www.loreley.com/loreley/marctwaii.htm>)

*Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de* HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de HANS-GEORG KAISER (Cezar, \*1954-05-21).

Arg-2-564 (2005-02-03 19:18:09)

*Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de* HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 – †1856-02-17) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (\*1913-12-23 – †2003-11-25).

Arg-2-1115 (2010-09-15 12:51:51)

*Tiu ĉi poem-traduko aperis en la kantokolekto "Mia kantaro I", eldonita de Josef Schiffer (Wilstorferstr. 58, D-78050 Villingen-Schwenningen, Germanio, tel. 0049(0)7721-58991; faks. 0049(0)7721-508891, ret-adreso: Josef.Schiffer@t-online.de), n-ro 30. Krome ĝi aperis en la informilo "Fervoja Esperantisto" de Germana Ferjojista Esperanto-Asocio, n-ro 3/2010, sur paĝo 3.*